



Sara Gómez Seibane  
María Sánchez Paraíso  
Azucena Palacios (coords.)

# Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas



IBEROAMERICANA - VERVUERT - 2021





Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

Reservados todos los derechos



© Iberoamericana, 2021  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22  
Fax: +34 91 429 53 97

© Vervuert, 2021  
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
Fax: +49 69 597 87 43

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.iberoamericana-vervuert.es](http://www.iberoamericana-vervuert.es)

ISBN 978-84-9192-228-5 (Iberoamericana)  
ISBN 978-3-96869-233-3 (Vervuert)  
ISBN 978-3-96869-234-0 (e-Book)

Depósito Legal: M-26728-2021

Diseño de la cubierta: Carlos Zamora

Impreso en España

Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico blanqueado sin cloro



## ÍNDICE

Presentación . . . . .	7
<i>Ana Isabel García Tesoro</i> Tipos de hablantes y contextos comunicativos en situaciones de contacto: el caso de Guatemala . . . . .	15
<i>Azucena Palacios</i> El factor “adquisición incompleta” en el contacto de lenguas. . . . .	31
<i>María Sánchez Paraíso</i> La conciencia de la norma lingüística en hablantes de español andino peruano: el caso de los pronombres átonos de 3.ª persona . . . . .	49
<i>Sara Gómez Seibane</i> Sobre la percepción del castellano hablado en el País Vasco a partir de una encuesta . . . . .	69
<i>Bruno Camus Bergareche</i> Una encuesta sobre el leísmo femenino en el castellano del País Vasco . . . . .	85
<i>Alonso Guerrero Galván y Nadezha Torres Sánchez</i> Purismo lingüístico y lenguas en contacto. . . . .	103
<i>Anna Babel, Kevin McGowan y Paola Enríquez Duque</i> Niveles de percepción de las vocales en contacto: el caso de una variedad de español andino en Bolivia . . . . .	119
<i>Luis Andrade Ciudad y Marco Ferrell Ramírez</i> Sustrato y contacto lingüístico: dos historias léxicas de los Andes norperuanos . . . . .	137
<i>Anna María Escobar</i> Mirada diacrónica y sociolingüística: contacto entre el español y el quechua . . . . .	153
<i>Carolin Patzelt</i> Identidades sociales en condiciones de movilidad y migración: nuevos enfoques para el estudio de su construcción lingüística . . . . .	169



*Carola Mick*

Regímenes culturales-naturales de contacto: dinámicas discursivas en el contacto de lenguas en el Perú .....	187
Los autores .....	207





## **SOBRE LA PERCEPCIÓN DEL CASTELLANO HABLADO EN EL PAÍS VASCO A PARTIR DE UNA ENCUESTA\***

SARA GÓMEZ SEIBANE  
*Universidad de La Rioja*

### **1. Introducción**

La Lingüística de contacto ha prestado más atención a los procesos lingüísticos que a los factores extralingüísticos que podrían afectar a los resultados del contacto de lenguas (Winford 2013). Sin embargo, los procesos psicológicos y sociales en la explicación de ciertos fenómenos demuestran que las ideologías y las actitudes de los hablantes son pertinentes en la investigación lingüística, puesto que condicionan el comportamiento lingüístico de los hablantes (Garret 2001).

Algunos estudiosos abordan conjuntamente las ideologías y las actitudes como creencias lingüísticas, mientras que otros tratan de delimitar su campo de actuación (Albury 2020). De manera general, las ideologías proporcionan un modelo para las ideas y los comportamientos sociolingüísticos; las actitudes lingüísticas, por su parte, evalúan y miden las reacciones de los hablantes ante aspectos lingüísticos concretos. En lo que se refiere al tipo de enfoque, la investigación ideológica es fundamentalmente cualitativa, basada en el análisis discursivo y pragmático; la investigación de las actitudes lingüísticas, por su parte, se plantea con enfoques cuantitativos y cualitativos.

No obstante, más allá de sus diferencias en el ámbito de interés y en la metodología, ambos conceptos constituyen una manera de aproximación a los sentimientos y las ideas de los hablantes sobre las lenguas y los hechos lingüísticos con el fin de entender mejor los procesos de variación y cambio lingüístico, prestigio o identidad en su contexto socioeconómico. En definitiva, se trata de un esfuerzo por incorporar la subjetividad lingüística a la investigación con el fin de completar los enfoques centrados en los fenómenos lingüísticos.

En este marco, el objetivo de esta investigación es conocer y analizar las percepciones y actitudes de los hablantes hacia la variedad de castellano en contacto

\* Investigación realizada en el proyecto de investigación de excelencia “COREC. Corpus oral de referencia del español en contacto. Fase I: lenguas minoritarias”. Referencia/AEI/PID2019/105865GB-I00.

con la lengua vasca en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV), variedad conocida como castellano del País Vasco (CPV). Para ello, se ha diseñado una encuesta que pregunta a los participantes la valoración general del CPV, así como el grado de prestigio de esta variedad de contacto y su relación con respecto al castellano correcto o estándar. En los resultados se evaluará la influencia de variables sociales como el *sexo*, la *edad*, la *provincia de origen*, el *nivel de estudios*, el grado de *conocimiento de la lengua vasca* y la *identidad*.

Actualmente, las lenguas oficiales de la CAV son el castellano y el euskara, según decreta el Estatuto de Autonomía en su Ley 10/1982 de normalización del uso de la lengua vasca, conocida como Ley del Euskara. Con anterioridad, ambas lenguas compartieron una prolongada historia de convivencia en situación de diglosia, intensificada desde el siglo XIX por la alfabetización en castellano: esta era la lengua de cultura y del poder económico y social, mientras que la lengua vasca se identificaba con la lengua oral de la masa popular (Gómez Seibane 2019).

En este trabajo, además de esta introducción, el apartado 2 resume las actitudes lingüísticas hacia el castellano según hablantes de España e Hispanoamérica. La sección 3, por su parte, sintetiza los resultados de los estudios sobre actitudes del castellano en contacto con el euskara. En el siguiente (§ 4), se explica el modelo de encuesta, su validez y fiabilidad según un análisis factorial exploratorio, la medición del grado de (des)acuerdo con una escala Likert, el tratamiento estadístico de los datos cuantitativos obtenidos y el perfil sociolingüístico de los encuestados. En el apartado 5 se exponen los resultados relativos a la evaluación del CPV, así como al grado de prestigio de dicha variedad de contacto y su relación con el estándar. Finalmente, la investigación se cierra con la recapitulación (§ 6).

## 2. Actitudes lingüísticas hacia el castellano

Durante esta última década son varios los proyectos e investigaciones centrados en las opiniones de los nativos hispanohablantes sobre la realidad lingüística que les rodea, cuyo objetivo último mejora el conocimiento de cómo funciona la lengua en la sociedad (Chiquito/Quesada Pacheco 2014; Cestero/Paredes 2018a). Los estudios se centran en las percepciones, actitudes y creencias de los individuos sobre las variedades de español, en función de dos nociones determinantes en la reflexión sobre lenguas como el español: la noción de corrección lingüística y, estrechamente vinculada a esta, la noción de normatividad. Ante la heterogeneidad dialectal, los hablantes generan juicios de valor y revelan actitudes lingüísticas que, por una parte, proporcionan información sobre los valores

culturales de su comunidad de habla y, por otra parte, afectan a la dinámica de la variación y del cambio lingüístico (Amorós-Negre/Quesada Pacheco 2019).

La conciencia en los hablantes de una forma correcta de hablar deriva del proceso de estandarización de lenguas como el español, el inglés o el francés (Milroy 2007). La lengua estándar es un constructo ideal de lengua, una entidad social y convencional tanto en su origen como en sus límites y contenido. De esta creencia ha derivado lo que se conoce como la ideología de la estandarización<sup>1</sup>, que sostiene que, ante dos o más variantes de lengua, solo una puede ser correcta, y las demás se ordenan en una jerarquía con distinto grado de estigmatización tanto para la/s variante/s como para los propios hablantes. Efectivamente, aunque es inaceptable la discriminación por razones de grupo étnico, clase social, religión o sexo, parece que aún es aceptable hacerlo por razones lingüísticas. La causa que sustenta lo anterior está en que los hablantes suponen que sus creencias (sobre la noción de corrección, la importancia de la autoridad, el prestigio o la idea de legitimidad) y sus actitudes hacia la lengua y la variación son de sentido común y prácticamente compartidas por los demás hablantes.

Según los proyectos más recientes, con respecto a las actitudes sobre corrección, los nativos capitalinos de veinte países hispanos han elegido el español de España y el de Colombia como variedades representativas del ideal de corrección. En cuanto a las relacionadas con incorrección, los resultados fueron más variados, pero entre las variedades que concitan más menciones están las de Argentina, Chile, Bolivia y Perú, Nicaragua en Centroamérica y las tres variantes antillanas (Sobrino 2018). En particular, Centroamérica (salvo México), Antillas y Panamá son las zonas que mayor estatus conceden al español peninsular y más fuertemente discriminan sus propias áreas lingüísticas. Igualmente, los países del sur del continente prefieren la variedad española antes que la propia y, en general, asocian con la incorrección las variedades vecinas. Por el contrario, Colombia y Venezuela conceden un alto estatus a sus variedades de español, así como una afectividad positiva hacia ellas, y no conceden un fuerte prestigio a la variedad peninsular.

Dentro de cada país, los colombianos son quienes manifiestan una mayor consideración de la variedad propia como modelo de lengua, mientras que los chilenos se sitúan en el polo opuesto. Ahora bien, con independencia de las creencias sobre el modelo de lengua, los hablantes de cada área identifican y valoran su

<sup>1</sup> Se entiende la *ideología* como marco cognitivo que conecta la lengua con un orden extra-lingüístico, con consecuencias en el ámbito de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas (Del Valle 2007: 20). El concepto de *estandarización*, por su parte, resulta problemático y se encuentra en constante evolución. Véase Billings y Giles (2004: 191-194).

propia variedad, tanto directa como indirectamente, es decir, en todos ellos funciona el prestigio de grupo (Cestero/Paredes 2018a). En España, los hablantes del centro-norte de manera casi unánime consideran su dialecto como la mejor variedad de español, opinión compartida también por los baleares. En el otro extremo se sitúan los hablantes andaluces (sevillanos y granadinos) y los canarios, conscientes de que sus variedades históricamente han carecido de reconocimiento y prestigio. De hecho, los universitarios del centro de España tienen una autopercepción positiva de su variedad (Cestero/Paredes 2018b; Yraola 2014). También los sevillanos consideran la modalidad castellana como la mejor forma de habla, a la que asocian efectos positivos en el ámbito profesional, salarial y educativo (Santana Marrero 2018); sin embargo, la variedad andaluza la siguen vinculando a juicios negativos como ruralidad y escasez de cultura, si bien valoran positivamente los aspectos relacionados con lo afectivo o lo personal.

En coincidencia con el panorama anterior, las tendencias actitudinales en relación con el pluricentrismo revelan que los hablantes de Hispanoamérica legitiman cada vez más sus variedades nacionales autóctonas –sobre todo Colombia, México, Venezuela y Argentina–; mientras que en España la mayor ejemplaridad lingüística se sigue atribuyendo a la variante castellana centro-septentrional (Amorós-Negre/Quesada Pacheco 2019).

### 3. Actitudes lingüísticas hacia el castellano en situaciones de contacto

Los estudios en torno a actitudes, creencias e ideologías sobre el castellano en contacto con la lengua vasca se remontan a la década de los noventa del siglo xx (cf. Lasagabaster 2007). En el marco de la convergencia de los rasgos lingüísticos, los investigadores han demostrado que aquellos hablantes con actitudes más positivas hacia el euskara son más propensos a incorporar rasgos de esta lengua en su discurso en castellano (Elordieta/Romera 2020). Por ejemplo, en las interrogativas *sí/no* de habla natural se encontraron porcentajes más altos de contorno entonativo final descendente en los hablantes con mayor grado de contacto con el grupo etnolingüístico vasco, y actitudes más positivas hacia la lengua vasca y hacia dicho grupo. Otros trabajos ya habían demostrado la influencia de la intensidad del contacto con la lengua vasca en la adopción de alguno de sus rasgos en la variedad de castellano. Así sucede en la articulación particularmente intensa de la vibrante en posiciones tautosilábicas de coda silábica (*barco*) y entre consonante obstruyente y vocal (*freno*) (Merino Villar 2012; Ciriza 2015).

La identidad vasca está estrechamente vinculada a ser vascoparlante (Dávila Balsera 2008), aunque en los últimos años la motivación para el aprendizaje del



euskara es menos simbólica y más pragmática (Järlehed 2017). No obstante, después de varias décadas de esfuerzos de revitalización de la lengua vasca, el 47% de la sociedad de la CAV no tiene competencias en euskara en 2016 (Gobierno Vasco/Gobierno de Navarra 2016), pero muchos se sienten totalmente vascos. Según datos de hace una década, para el 46,8% de los castellanohablantes de la CAV, el euskara era la lengua por excelencia de los vascos, mientras que el 52,3% otorgaba el mismo valor al euskara y al castellano (Amorrortu *et al.* 2009). De hecho, los hablantes perciben significados sociales en ciertas variantes lingüísticas del CPV que utilizan en la construcción de su identidad. Por ejemplo, para hablantes urbanos los préstamos vascos en el CPV y la vibrante múltiple en posición implosiva son expresión de su identidad vasca (Ciriza 2009).

Con todo, se ha advertido cierta desdialectalización del CPV en bilingües menores de 30 años de nivel educacional medio-alto: por un lado, conocen menos léxico dialectal y, por otro lado, consideran agramaticales rasgos propios y característicos de su variedad. Con relación al léxico, la generación más joven<sup>2</sup> usa menos las formas dialectales y más las correspondientes al español estándar. Las dos generaciones mayores, en contraste, muestran alto grado de conocimiento del léxico local, con ligeras diferencias de frecuencia de uso. Las razones esgrimidas para optar por otros términos revelan que el léxico específico del CPV se percibe como variante secundaria y alternativa al español estándar (Camus/Gómez Seibane 2015). En una encuesta de aceptabilidad, por su parte, se solicitaba la valoración de dieciocho fenómenos lingüísticos, diez de los cuales eran rasgos comúnmente descritos en el CPV y ocho fenómenos con una distribución geográfica más amplia (Gómez Seibane/Ramírez Luengo 2014). Los resultados revelaron que seis fenómenos estaban perfectamente aceptados por los hablantes y valorados como correctos, de los cuales solo cuatro eran rasgos propios del CPV (hipocorísticos con *-txu*, el demostrativo con referente personal sin valor despectivo, *leísmo* humano masculino y empleos evidenciales de *ya*). Se observa, por tanto, cierto desgaste de los rasgos locales y cierta preferencia por variantes de difusión regional más amplia. Estas tendencias podrían explicarse por la alta tasa de escolarización y la presión de la norma o el estándar en los hablantes menores de treinta años. En este sentido, podría estar actuando la ideología de la lengua estándar (§ 2).

2 Los informantes son cuatro mujeres y un hombre de tres generaciones de una misma familia (con edades de 80 años, tres entre 50 y 56 años, y una de 23), de clase media o media-alta, con estudios universitarios y profesiones liberales, tanto ellos como sus progenitores nacidos y crecidos en esta ciudad.

En cuanto a las actitudes, los bilingües pueden expresar su adhesión a la comunidad de la lengua minorizada, a la de la lengua dominante, e incluso a la comunidad bilingüe alternando las dos lenguas (Escobar/Ciriza 2012). Con todo, los bilingües juzgan la alternancia de códigos como propia de contextos informales y la valoran de forma diferente según el origen lingüístico del hablante: si este es nativo de lengua vasca, se considera natural, mientras que se considera una falta de competencia para quienes el euskara es su segunda lengua (Lantto 2016). Como se desprende de este comportamiento, en esta situación de contacto los hablantes se rigen por varias ideologías relacionadas con la lengua estándar, como la ideología de la lengua materna, es decir, la creencia de que la lengua aprendida en el hogar moldea la identidad lingüística del hablante y lo convierte en un hablante auténtico; o la creencia del monolingüismo normativo como representación de un Estado-nación ideal, para cuyo mantenimiento las lenguas deben permanecer estrictamente separadas (Swiggers 2019). A la vista de lo anterior, por tanto, conviene profundizar en las actitudes lingüísticas hacia el CPV de los hablantes de la CAV tanto en la valoración general de la variedad, como en su relación con las nociones de prestigio y estándar, con el fin de proporcionar explicaciones más matizadas y mejor contextualizadas de los fenómenos de contacto.

#### 4. Metodología y diseño de la encuesta de actitudes

Para la obtención de los datos relativos a las actitudes hacia el CPV se ha diseñado una encuesta organizada en dos partes. La primera consta de 13 afirmaciones sobre las que hay que indicar el grado de (des)acuerdo; y dos preguntas abiertas sobre la variedad de castellano que más gusta y la que menos<sup>3</sup>. La segunda parte registra el perfil sociolingüístico del informante, en concreto edad (18-35, 36-55 y más de 55 años), sexo, provincia de origen, nivel de estudios (primarios, enseñanza general secundaria, enseñanza profesional, estudios universitarios), lugar de residencia, nivel de lengua vasca (bajo, medio, alto, nativo) e identidad (vasco, más vasco que español, tan vasco como español, más español que vasco, español).

La medición del grado de (des)acuerdo del encuestado respecto a las 13 afirmaciones se realiza con una escala Likert de cinco puntos (totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, neutral, de acuerdo, totalmente de acuerdo). Esta herramienta psicométrica ha ido aumentando las opciones de respuesta de los cinco puntos

<sup>3</sup> Las preguntas de la primera parte se recogen en el anexo 1.

originarios hasta los once. Con todo, la escala de cinco puntos, junto a las de siete y diez, obtuvo la mayor puntuación respecto a la facilidad de uso, así como en lo que respecta a la expresión adecuada de los sentimientos según preferencias de los encuestados (Taherdoost 2019). No obstante, entre los puntos débiles de la escala Likert concurren el sesgo de tendencia central (evitar las respuestas de los extremos), el de aquiescencia (elegir la respuesta para complacer al investigador) y el de deseabilidad social (no ser honesto para retratarse a uno mismo con una perspectiva socialmente más favorable).

Para analizar la validez y fiabilidad de la encuesta, se ha realizado un análisis factorial exploratorio de los 13 ítems que la componen<sup>4</sup>. En primer lugar, el test KMO (Kaiser, Meyer y Olkin), que indica la relación entre variables, mayor cuanto más cerca de 1, arroja un resultado de 0,86 (sig. > 0,05), lo que implica que la relación entre las variables es alta. El coeficiente Alfa de Cronbach mide la consistencia interna a partir de la covariación entre los ítems del cuestionario, de manera que cuanto mayor es la covariación, mayor puntuación alfa. La encuesta de 13 preguntas en conjunto tiene una fiabilidad de 0,822, un valor adecuado pues la fiabilidad se expresa mediante un número decimal positivo entre 0,00 y 1,00, que es la fiabilidad perfecta.

Los datos cuantitativos resultados de la encuesta se han sometido a las pruebas de chi-cuadrado utilizando un nivel de significación  $\alpha = 0,05$  (IBM SPSS Statistics 26.0). Las pruebas realizadas miden la probabilidad de que una distribución analizada se deba (o no) al azar. Adicionalmente, se recurre a V de Cramer para variables nominales y excluyentes, cuyos valores entre 0 y 1 indican mayor independencia entre las variables estudiadas o mayor asociación entre las mismas, respectivamente (Landis/Koch 1977). Para ciencias sociales, V de Cramer mayor que 0,3 se considera una correlación significativa.

Cuando en algunas casillas la muestra analizada es demasiado pequeña y no se cumplen las condiciones necesarias para realizar la prueba de chi-cuadrado, se aplica la prueba exacta de Fisher, que permite analizar si dos variables dicotómicas están asociadas. No obstante, para obtener la significancia exacta las muestras deben tener pocos datos, y en dos ocasiones no se ha podido realizar la prueba exacta de Fisher, por lo que se ha tenido que utilizar el método de Monte Carlo, que tiene un nivel de confianza del 99%.

La encuesta, cuyo tiempo medio de realización fue de 6:50 minutos, se difundió por redes sociales (Twitter y Facebook) entre el 4 y el 11 de marzo de 2021. Fue

4 Agradezco encarecidamente a la lingüista Nuria Polo Cano (UNED) y a la matemática Gadea Mata Martínez (UR) los consejos y recomendaciones para el análisis estadístico.

contestada por 160 personas, el 89,3% con estudios universitarios o equivalentes, distribuidas como sigue en las tres franjas etarias: el 42,6% tiene entre 18 y 35 años, el 47,5% tiene de 36 a 55 años y el 10,1% es mayor de 56 años. En las dos primeras franjas de edad, el sexo es una variable bastante equilibrada: 44,1% de masculino frente a 51,5% de femenino (4,4% de otro) (18-35 años), y 46,1% frente a 53,9% (36-55 años). En cuanto al origen, el 48% es vizcaíno, el 29%, guipuzcoano y el 23%, alavés. Esta falta de equilibrio porcentual en lo relativo al origen no introduce ningún sesgo en los resultados, ya que están compensados con las pruebas estadísticas de chi-cuadrado y V de Cramer, que son seguras porque se supera el mínimo de 30.

Con respecto a otras variables sociolingüísticas, los encuestados reconocen un nivel de lengua vasca nativo (30%), alto (63%), medio (16%) y bajo (14%), y se definen como “vascos” (40%), “más vascos que españoles” (16%), “tan vascos como españoles” (37%), “más españoles que vascos” (6%) y “españoles” (1%). De hecho, el nexa entre estas dos variables, el *nivel de lengua vasca* y la *identidad*, resulta estadísticamente significativo  $\chi^2_{(12)} = 61,269$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher con método Monte Carlo  $p = 0,000$ . V de Cramer = 0,35, relación entre variables significativa—: quienes consideran tener un nivel de euskara alto o nativo, sobre todo, son los que más se definen como “vascos”. Sin embargo, no hay relación estadísticamente significativa entre la identidad y otras variables como la *edad*, el *origen* o el *sexo*.

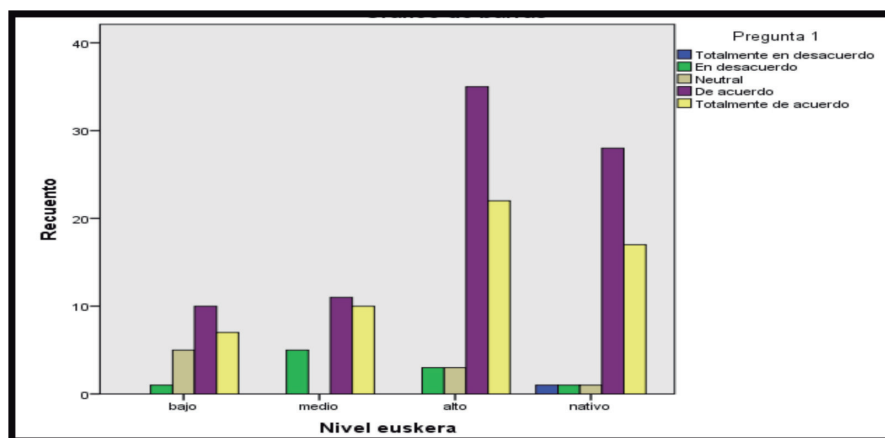
## 5. Análisis de los resultados de la encuesta de actitudes

### 5.1. Evaluación general de la variedad de CPV

Según los resultados de la encuesta, la variedad de CPV obtiene una valoración positiva: los participantes se muestran de acuerdo (52,5%) y totalmente de acuerdo (35%) respecto a que en el País Vasco en general el castellano no se habla mal (ítem 1); y de acuerdo (50,6%) y totalmente de acuerdo (30%) respecto a que se habla bien (ítem 12). Ahora bien, para muchos encuestados no es un buen castellano (ítem 8), pues el 46,3% está en desacuerdo frente al acuerdo del 22,5%. Los resultados muestran una relación estadísticamente significativa entre el *nivel de euskara* y los ítems 1 (gráfico 1) y 12: a mayor nivel de euskara (alto y nativo), mayor grado de acuerdo en la evaluación positiva de la variedad ( $\chi^2_{(12)} = 25,789$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,036$ . V de Cramer = 0,23, que indica una relación entre variables moderada para el ítem 1;  $\chi^2_{(12)} = 25,788$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,016$ . V de Cramer = 0,23, relación entre variables moderada para el ítem 12). También hay una relación estadísticamente

significativa entre la *identidad* y el ítem 12: quienes se definen como “vascos” y “tan vascos como españoles”, son los que más de acuerdo se manifiestan con la evaluación positiva de la variedad ( $\chi^2_{(16)} = 45,268$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher con método Monte Carlo  $p = 0,002$ . V de Cramer = 0.26, relación entre variables moderada).

GRÁFICO 1  
Nivel de euskara e ítem 1



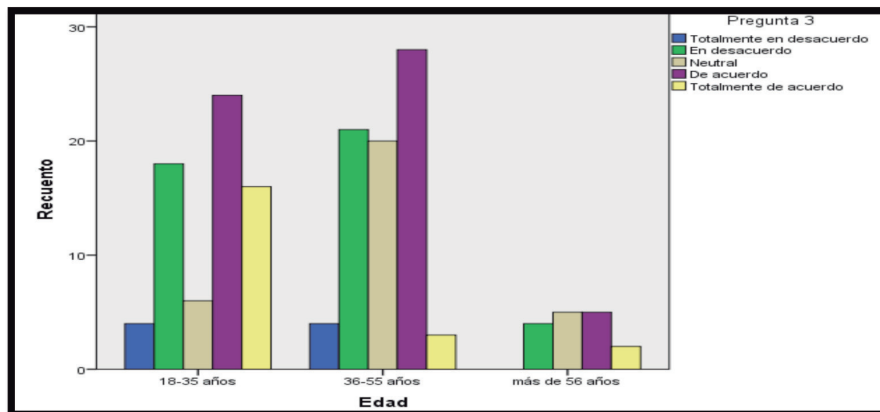
Respecto a las variedades limítrofes, hay cierto grado de percepción de la diferencia del CPV con el castellano de Cantabria, Navarra o La Rioja (18,8% neutral, 46,3% en desacuerdo y 5,6% en total desacuerdo con el ítem 9 sobre la falta de diferencias entre las mencionadas variedades). De hecho, la entonación del CPV se percibe diferente, puesto que el 53,1% está en desacuerdo y el 16,3% está totalmente en desacuerdo respecto a la afirmación de que el acento del CPV casi no se nota (ítem 6). En este caso, ninguna de las variables sociolingüísticas ha mostrado relación estadísticamente significativa con las preguntas<sup>5</sup> 6 y 9.

En cuanto a la variación interna, los encuestados no demuestran una idea clara sobre las diferencias dialectales entre los territorios. Por una parte, el 26,9% está en desacuerdo con que el CPV no es igual en las tres provincias (ítem 3), en contraste con el 35,6% que está de acuerdo. Por otra parte, el castellano de Vizcaya y el de Guipúzcoa se perciben bastante parecidos (ítem 5): 30,6% neutral, 41,3%

<sup>5</sup> La prueba exacta de Fisher ha descartado ( $p = 0,130$ ) una relación estadísticamente significativa según chi-cuadrado ( $\chi^2_{(8)} = 24,054$ ;  $p \leq 0,05$ ) entre el sexo y la valoración del CPV como bueno (ítem 9).

de acuerdo y 12,5% totalmente de acuerdo. Respecto a este punto, los datos revelan una relación estadísticamente significativa entre la *edad* y los ítems 3 (gráfico 2) y 5: los participantes entre 36 y 55 años son los que mayor grado de acuerdo declaran ante el enunciado de que la variedad no es igual en las tres provincias ( $\chi^2_{(8)} = 18,529$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,009$ . V de Cramer=0,24, relación entre variables moderada). Igualmente, los encuestados entre 36 y 55 años son los que mayor grado de acuerdo manifiestan ante la similitud de las variedades vizcaína y guipuzcoana ( $\chi^2_{(8)} = 16,899$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,019$ . V de Cramer = 0,23, relación entre variables moderada).

GRÁFICO 2  
Edad e ítem 3

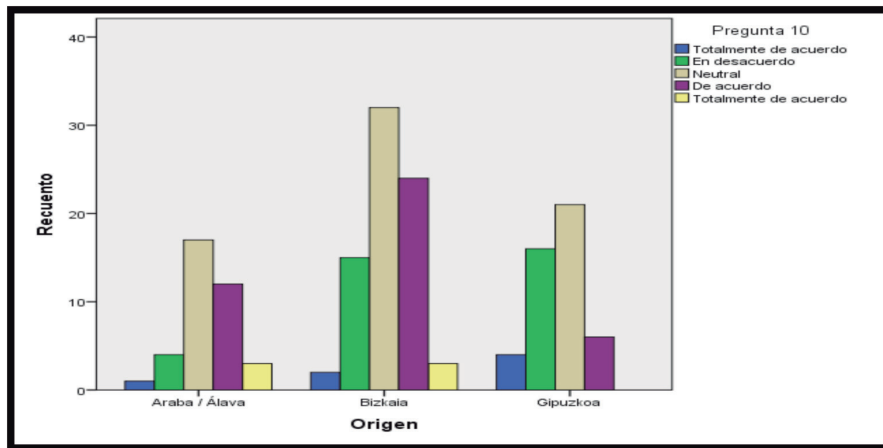


### 5.2. Grado de prestigio del CPV y su relación con el estándar

Los participantes perciben el CPV como una variedad de bastante prestigio: se muestran neutrales (30%), de acuerdo (38,8%) y totalmente de acuerdo (15%) ante el enunciado de la buena fama de la variedad (ítem 2); neutrales (43,8%), de acuerdo (26,3%) y totalmente de acuerdo (3,8%) respecto a la afirmación de que el CPV tiene prestigio (ítem 10). En ambos ítems el porcentaje de desacuerdo es inferior al del acuerdo (15,6% y 21,9% para el 2 y el 10 respectivamente). Ahora bien, los encuestados se posicionan de manera más equilibrada entre el acuerdo y el desacuerdo cuando se compara el CPV con otras variedades: el 28,1% está en desacuerdo, el 28,8% es neutral y el 21,9% está de acuerdo con que el castellano se habla mejor en el País Vasco que en otros sitios (ítem 13). En relación con esto, los datos revelan que entre la *identidad* y el *prestigio* de la variedad existe una relación estadísticamente significativa: los que se definen como “vas-

cos” y “tan vascos como españoles”, son los que más de acuerdo se muestran con la buena fama del CPV ( $\chi^2_{(16)} = 37,074$ ;  $p \leq ,05$ . Prueba exacta de Fisher con método Monte Carlo  $p = 0,018$ . V de Cramer = 0,24, relación entre variables moderada para el ítem 2). Igualmente, existe una relación estadísticamente significativa entre el *origen* y el *prestigio* (gráfico 3) (ítem 10): los vizcaínos son quienes mayor grado de acuerdo demuestran con que el CPV tiene prestigio ( $\chi^2_{(8)} = 16,370$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,027$ . V de Cramer = 0,22, relación entre variables moderada).

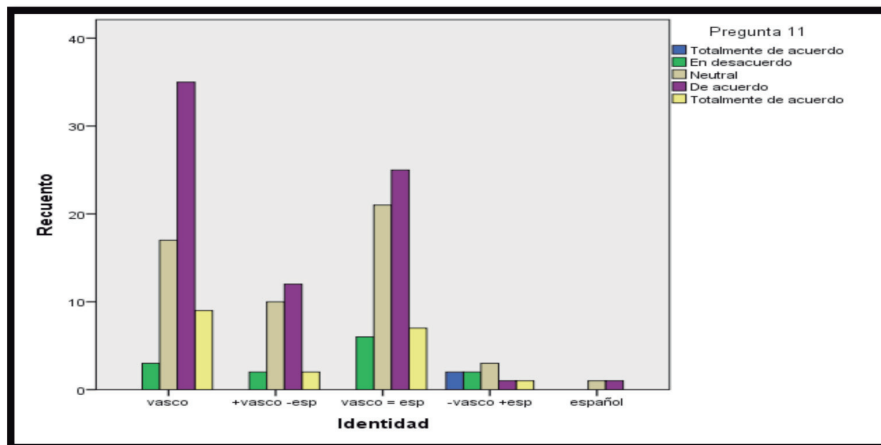
GRÁFICO 3  
Provincia de origen e ítem 10



En cuanto a la relación del CPV con el estándar, los encuestados coinciden en considerar esta variedad próxima a la noción de estándar: señalan estar de acuerdo (53,8%) y totalmente de acuerdo (20,6%) con que el CPV es parecido a lo que se conoce como castellano estándar o correcto (ítem 4); igualmente, se muestran de acuerdo (50,6%) y totalmente de acuerdo (16,9%) respecto a que en el País Vasco se habla castellano estándar (ítem 7). En la misma línea, se muestran neutrales (32,5%), de acuerdo (46,3%) y totalmente de acuerdo (11,9%) respecto a que el CPV se aproxima al castellano estándar (ítem 11). Respecto a esta cuestión, los datos revelan que entre la *identidad* y la *aproximación al estándar* (ítem 11) existe una relación estadísticamente significativa (gráfico 4): quienes se identifican como “vascos”, sobre todo, y algo menos quienes son “tan vascos como españoles”, son los que más de acuerdo se muestran con la afirmación de que el CPV cada vez se acerca más al castellano estándar ( $\chi^2_{(16)} = 42,971$ ;  $p \leq 0,05$ . Prueba exacta de Fisher  $p = 0,078$ . V de Cramer = 0,25, relación entre variables moderada).

En cuanto a las preguntas abiertas, los encuestados señalan que las variedades que menos les gustan son la andaluza (51/160) y la murciana (20/160). Con todo, muchos participantes indican que no tienen preferencias (24/160) o que no saben (10/160). Entre las variedades predilectas están la propia, la del País Vasco (29/160), y la de Castilla-León (37/160), caracterizada como variante de acento menos marcado, pura y sin interferencias. También en esta pregunta los hay que no tienen preferencias (18/160).

Gráfico 4  
*Identidad e ítem 11*



## 6. Recapitulación

La encuesta sobre las nociones de corrección y prestigio del CPV realizada a hablantes de la CAV demuestra una percepción positiva de la variedad, que es considerada de prestigio y próxima a la noción de estándar. Además, las variables *nivel de euskara*, *identidad* y *provincia de origen* revelan una relación estadísticamente significativa con ciertas preguntas. Por ejemplo, a mayor nivel de euskara (alto y nativo), mayor grado de acuerdo en la valoración positiva de la variedad; asimismo, quienes se definen como “vascos” y “tan vascos como españoles” son los que mayor grado de acuerdo manifiestan tanto con la buena fama del CPV, como con su cercanía al castellano estándar; con respecto al origen, los vizcaínos son quienes mayor grado de acuerdo demuestran con que el CPV tiene prestigio.

Por otro lado, el CPV se percibe diferente del castellano de Cantabria, Navarra o La Rioja. Esta diferencia se detecta en la entonación, puesto que el 53,1% está



en desacuerdo con que el acento del CPV casi no se nota. En cuanto a la variación interna, los encuestados no demuestran una idea clara sobre las diferencias dialectales entre los territorios y perciben como parecidos, además, el castellano de Vizcaya y el de Guipúzcoa.

### Referencias bibliográficas

- ALBURY, N. (2020): "Language Attitudes and Ideologies on Linguistic Diversity". En S. A. Eisenchlas y A. C. Schalley (eds.), *Handbook of Home Language Maintenance and Development: Social and Affective*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 357-376.
- AMORÓS-NEGRE, C., y QUESADA PACHECO, M. Á. (2019): "Percepción lingüística y pluricentrismo: análisis del binomio a la luz de los resultados del proyecto". *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-Speaking Latin America (LIAS)*. *ELUA*, 33, pp. 9-26. Doi: 10.14198/ELUA2019.33.1.
- AMORRORTU, E., BARREÑA, A., IDIAZABAL, I., y ORTEGA, A., (2009): *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskara*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- BILLINGS, A. C., y GILES, H. (2004): "Assessing Language Attitudes: Speaker Evaluation Studies". En A. Davies y E. Elder (eds.), *Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell, pp. 187-209.
- CAMUS, B., y GÓMEZ SEIBANE, S. (2015): "La pérdida del léxico dialectal: algunos datos de castellanoparlantes de San Sebastián". En A. Gordejuela *et al.* (eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*. Pamplona: Universidad de Navarra, pp. 117-127.
- CESTERO, A. M.<sup>a</sup>, y PAREDES, F. (2018a): "Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES-XXI". *Boletín de Filología*, 53(2), pp. 11-43.
- (2018b): "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español". *Boletín de Filología*, 53(2), pp. 45-86.
- CHIQUITO, A. B., y QUESADA PACHECO, M. Á. (eds.) (2014): "Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variants". *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Bergen: University of Bergen. Recuperado de <https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/161>.
- CIRIZA, M.<sup>a</sup> del P. (2009): "Dialect Divergence and Identity in Basque Spanish". Tesis doctoral. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- (2015): "Family Transmission and Social Networks: Insights on a Basque Spanish Case". En K. Potowski y T. Bugel (eds.), *Sociolinguistic Change Across the Spanish-Speaking World: Case Studies in Honor of Anna María Escobar*. New York: Peter Lang, pp. 5-30.

- DÁVILA BALSERA, P. (2008): “Euskal Herria tiene forma de corazón. La escuela en la construcción de la identidad nacional vasca”. *Historia de la educación*, 27, pp. 215-243.
- DEL VALLE, J. (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- ELORDIETA, G., y ROMERA, M. (2021): “The Influence of Social Factors on the Prosody of Spanish in Contact with Basque”. *International Journal of Bilingualism*, 25(1). Doi: 10.1177/1367006920952867.
- ESCOBAR, A. M.<sup>a</sup>, y CIRIZA, M.<sup>a</sup> del P. (2012): “Lengua e identidad”. En S. de los Heros y M. Niño-Murcia (eds.), *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, pp. 259-288.
- GARRETT, P. (2001): “Language Attitudes and Sociolinguistics”. *Journal of Sociolinguistics*, 5, pp. 626-631.
- GOBIERNO VASCO/GOBIERNO DE NAVARRA (2016): *VI Encuesta Sociolingüística. Comunidad Autónoma de Euskadi*. Donostia/San Sebastián: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.
- GÓMEZ SEIBANE, S. (2019): “El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX”. En E. Bustos Gisbert y J. Sánchez Méndez (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano*. València: Tirant lo Blanch, pp. 249-267.
- GÓMEZ SEIBANE, S., y RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2014): “Variación morfosintáctica y aceptabilidad normativa en el español del País Vasco: una aproximación”. *Español Actual*, 101, pp. 31-45.
- JÄRLEHED, J. (2017): “Evolving symbolic divides in basque language promotion logos”. En M. Andrén, T. Lindkvist, I. Söhrman y K. Vajta (eds.), *Cultural Borders of Europe Narratives, Concepts and Practices in the Present and the Past*. New York/Oxford: Berghahn Books, pp. 143-156.
- LANDIS, J. R., y KOCH, G. G. (1977): “The Measurement of Observer Agreement for Categorical Data”. *Biometrics*, 33, pp. 159-174.
- LANTTO, H. (2016): “Conversations about Code-switching: Contrasting Ideologies of Purity and Authenticity in Basque Bilinguals’ Reactions to Bilingual Speech”. *Multilingua*, 35/2, pp. 137-161.
- LASAGABASTER, D. (2007): “Language Use and Language Attitudes in the Basque Country”. En A. Hugué y D. Lasagabaster (eds.), *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 65-89.
- MERINO VILLAR, J. A. (2012): “La vibrante en el español del País Vasco: un estudio en el español hablado en Bizkaia”. En B. Camus y S. Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*. Bilbao: Universidad del País Vasco, pp. 155-172.

- MILROY, J. (2007): "The Ideology of the Standard Language". En C. Llamas, L. Mul-lany y P. Stockwell (eds.), *The Routledge Companion to Sociolinguistics*. New York: Routledge, pp. 133-140.
- SANTANA MARRERO, J. (2018): "Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de España: andaluza, canaria y castella-na". *Pragmática Sociocultural*, 6(1), pp. 71-97.
- SWIGGERS, P. (2019): "Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas". *Confluència*, 56(1), pp. 9-40. Doi: 10.18364/rc.v1i56.316.
- SOBRINO, R. (2018): "Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de Mé-xico*, 5(2), pp. 89-119.
- TAHERDOOST, H. (2019): "What Is the Best Response Scale for Survey and Questionnaire Design; Review of Different Lengths of Rating Scale / Attitude Scale / Likert Scale". *International Journal of Academic Research in Management (IJARM)*, 8/1, pp. 1-10.
- WINFORD, D. (2013): "Social Factors in Contact Languages". En P. Bakker y Y. Ma-tras (eds.), *Contact Languages. A Comprehensive Guide*. Boston/Berlin: Walter de Gruyter, pp. 343-416. Doi: 10.1515/9781614513711.363.
- YRAOLA, A. (2014): "Actitudes lingüísticas en España". En A. B. Chiquito y M. Á. Que-sada Pacheco (eds.), *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Recupera-do de <https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/161>.

**Anexo 1**

1. En el País Vasco en general el castellano no se habla mal.
2. El castellano que se habla en el País Vasco tiene buena fama dentro y fuera de la Comunidad Autónoma Vasca.
3. El castellano que se habla en el País Vasco no es igual en las tres provincias.
4. La manera de hablar castellano en el País Vasco es parecida a lo que se conoce como castellano estándar o correcto.
5. El castellano que se habla en Bizkaia y Gipuzkoa es bastante parecido.
6. El acento del castellano del País Vasco casi no se nota.
7. En el País Vasco se habla castellano estándar.
8. En el País Vasco se habla un buen castellano.
9. El castellano que se habla en el País Vasco no tiene diferencias en comparación con el de otras zonas del norte, como Cantabria, Navarra o La Rioja.
10. El castellano que se habla en el País Vasco tiene prestigio.
11. El castellano del País Vasco cada vez se acerca más al castellano estándar.
12. En el País Vasco en general el castellano se habla bien.
13. En el País Vasco el castellano se habla mejor que en otros sitios.
14. ¿En qué comunidad de España te gusta menos cómo se habla castellano? ¿Por qué?
15. ¿En qué comunidad de España te gusta más cómo se habla castellano? ¿Por qué?